



SERVING AUTHORS WORLDWIDE  
AU SERVICE DES AUTEURS DANS LE MONDE  
AL SERVICIO DE LOS AUTORES EN EL MUNDO

Превод от английски език

**SG13-0787R2**

Език: английски

Публикувани на: 18.06.2014

## **Професионални правила за сдружения за колективно управление на авторски права в музиката**

Статус: Източник: Правилник ([AG07-0508R3](#)), приет от Съвета на директорите (Дъблин, 06.05.2012) ([BOD12-0992](#)) и одобрен от Общото събрание (Дъблин, 07.06.2012) ([AG12-0990](#))

Промени, приети от Общото събрание (Лондон, 06.06.2014) ([AG14-0538](#))

Дата: 06.06.2014

Права за достъп: до Международната конфедерация на сдруженията на композитори и автори (CISAC)

## Преамбюл

### Водещите цели, от които се ръководят сдруженията – членове на CISAC, са, както следва:

- а. Да имат за цел и да гарантират ефективно развитието на моралните интереси и да защитават материалните интереси на Творците и издателите;
- б. Да имат на свое разположение ефективен механизъм за събиране и разпределяне на доходите на авторите и издателите и да поемат пълната отговорност за администрирането на правата, които са им поверени;
- в. Да взимат предвид високите и дългосрочни отговорности към членовете си при провеждането на всички свои действия;
- г. Да насърчават законното разпространение на произведенията, като улесняват лицензирането на правата в замяна на справедливо заплащане („Авторски възнаграждения от лицензиране“);
- д. Да разпределят авторските възнаграждения (с оглед по-малко и разумни разходи) на Творците, издателите и сродните дружества на справедлива и недискриминационна основа;
- е. Да извършват своята дейност с почтеност, прозрачност и ефективност;
- ж. Да се стремят да възприемат най-добрите практики в областта на колективното управление на права; и
- з. Да се адаптират постоянно към развитието на пазара и технологиите.

## Част 1

### Общи разпоредби

1. В Правилата, освен ако контекстът не изисква друго, думите и фразите, посочени в лявата колона по-долу, имат значението, дадено им в съответната дясна колона.

<b>Член</b>	Автор (Творец) или издател, присъединен чрез договор към сдружение за колективно управление за авторски права.
<b>Обвързващи резолюции</b>	Предвидените от CISAC решения, приемани периодично, които са задължителни за членовете и които са посочени в приложението (анекса) към Правилата.
<b>Поверителна информация</b>	Всяка информация: <ul style="list-style-type: none"><li>а която е привилегирована;</li><li>б която представлява търговска тайна или защитена фирмена тайна;</li><li>в от която човек може да извлече независима икономическа полза (включително формула, образец, съвкупност, програмен механизъм, метод, техника или процес);</li><li>г която се отнася до дейността на дадено сдружение, член на дадено сдружение, негов сътрудник или служител;</li><li>д която е във връзка с финансови договорености на дадено сдружение, член на дадено сдружение, негов сътрудник или служител;</li><li>е за дадено произведение, принадлежаща на дадено сдружение, член на дадено сдружение, негов сътрудник или служител, или собственост на тези, които притежават или управляват правата за това произведение; или</li><li>ж която дадено сдружение, член на дадено сдружение, негов сътрудник или служител основателно специфицира в писмен вид (преди или по време на разкриването на такава информация).</li></ul>
<b>Приходи</b>	Всеки вид лицензиране или други приходи, получени от сдружението.
<b>Документация</b>	Всички основни данни, необходими за идентифициране на дадено произведение и за администриране на правата за дадено произведение.
<b>Разпределение</b>	Действието на дадено сдружение по: <ul style="list-style-type: none"><li>а разпределяне на възнагражденията (редовно или на определени интервали) сред членове или сродни сдружения; и</li><li>б заплащане на тези възнаграждения на съответните членове или сродни сдружения, щом такива възнаграждения вече са били разпределени.</li></ul>

<b>Авторски възнаграждения</b>	Всеки приход, който може да бъде разпределен и изплатен на членовете на сдружението или на сродни сдружения.
<b>Разноски</b>	Административните разходи, такси, доставки, амортизации и всякакви други договорени разходи (включително, но не и ограничаващи се до разходи за социални и културни фондове), приспадани от приходите на сдружението преди разпределението им.
<b>Управителен орган</b>	Мениджърски екип, независимо дали е колегиален или не, с отговорност за всекидневното управление на сдружението.
<b>Правила</b>	Професионалните правила на CISAC, както е посочено в този документ.
<b>Сродно сдружение</b>	Сдружение, представлявано от друго сдружение на основание на текущ реципрочен договор (договор за взаимно представителство) или друг договор за представителство.
<b>Отчет за приходите и разходите</b>	Онлайн декларация, издадена от сдружение до CISAC чрез интернет страницата на CISAC и отнасяща се до събрани суми за авторски права, суми за разходи и разпределения, както и суми за сродни права (ако има такива).
<b>Устав</b>	Уставът на CISAC, който е в сила към момента.
<b>Надзорен орган</b>	Колегиален орган, натоварен с надзора на управителния орган (независимо от местната формулировка „Съвет“, „Надзорен съвет“, „Съвет на директорите“)
<b>Произведение</b>	Произведение, върху които има авторски права

2. Освен ако контекстът не изисква друго, думите и фразите:

- а. определени в Устава; и
- б. използвани както в Устава, така и в Правилата имат значението, дадено им в Устава.

## Приложение

3. За да се избегне съмнение, тези правила се прилагат само за сдруженията – членове на CISAC, чиято дейност е колективното управление на авторски права в музиката.
4. Разпоредбите на Правилата трябва винаги да са обект на всички съотносими и приложими законови и подзаконови нормативни актове.

## Част 2

### Правила на поведение

#### Корпоративно управление

5. Всяко сдружение – член на CISAC, трябва по всяко време:
- а. да бъде отворено към Творците и издателите от всички националности;
  - б. да се въздържа от дискриминация между Творците и издателите или между сродните сдружения по всякакъв начин, който е юридически необоснован или който не може да бъде обективно оправдан;
  - в. да позволява на Творец или издател да прекрати своя договор за членство в съответното сдружение, под условие че сдружението може да налага разумни условия за прекратяване на договора;
  - г. (където надзорният орган се състои от автори и издатели) да поддържа справедлив баланс в надзорния орган между авторите, от една страна, и издателите, от друга страна;
  - д. да провежда дейността си в съответствие с всички съотносими и приложими закони и подзаконови нормативни актове; и
  - е. да действа в съответствие със собствените установени правила;
  - ж. да гарантира, че подзаконовите нормативни актове и/или вътрешните правила на всяко сдружение:
    - (I) предвиждат надзорен орган, чиято роля е да осъществява надзор върху дейността на сдружението, която се извършва от управителния орган;
    - (II) гарантират, че този надзорен орган ефективно и независимо ще осъществява надзор върху управителния орган, чрез създаване на специфични правила за тази цел, включително, но не само, следните правила:
      - (а) правила за разграничаване и разделяне на функциите на член на управителния орган, от една страна, с тези на член на надзорния орган, от друга страна, или
      - (б) при липса на такива разграничителни правила, правила, които забраняват на член на управителния орган, (само заради статута му на член на управителния орган) да има право на глас по време на заседанията на надзорния орган, или най-малкото, право за блокиране на малцинствено гласуване или право за налагането на вето; и
    - (III) забраняват всяко вмешателство от страна на надзорния орган в решенията, които попадат в обхвата на изключителната компетентност (ако има такава) на управителния орган.
6. Ако дадено сдружение не е в състояние да отговори на която и да е част от Правилата, в резултат на каквито и да е национални, юридически или подзаконови разпоредби, на които то се подчинява, то тогава сдружението незабавно, с пълна точност и с подходяща документална обосновка, информира CISAC в писмен вид, че не е в състояние да се съобрази с Правилата.

## Прозрачност и отчетност

7. През всяка календарна година и преди 1 юни на съответната календарна година всяко сдружение трябва да предостави на CISAC:
  - а. онлайн декларация, че се е съобразило с всички съотносими и приложими законови и подзаконови актове; и
  - б. всички изменения, които сдружението е направило в своя устав през предходната календарна година и които биха могли да бъдат взети предвид при кандидатурата на сдружението за членство в CISAC.
8. Всяка календарна година всяко сдружение – член трябва да предостави на CISAC (в рамките на три месеца, след като от CISAC е поискана такава информация, и във форма, както и по начин, определен от CISAC):
  - а. списък, изброяващ всички сродни сдружения и посочващ обхвата на територията, по отношение на която то е било упълномощено от всяко едно сродно сдружение;
  - б. финансова декларация за предходната финансова година;
  - в. своите заверени счетоводни отчети за финансовата година, която непосредствено предхожда календарната година. Тези сметки могат да бъдат представени на родния език на сдружението – член на CISAC; и
  - г. годишен доклад за финансовата година, която непосредствено предхожда календарната година, на един от трите официални езика на CISAC (английски, френски и испански език).
  - д. всяка декларация или документ, представен на CISAC от съответното сдружение, в съответствие с чл. 8 (б) и чл. 8 (в) по-горе, трябва да бъдат подписани от финансовия директор или равностоен на него представител на членуващото сдружение.
  - е. всяка декларация или документ, представен от член на CISAC, в съответствие с чл. 7 и чл. 8 (г) по-горе, трябва да бъдат подписани от изпълнителния директор или равностоен на него представител на членуващото сдружение.
9. Най-малко веднъж на всяка календарна година всяко сдружение – член на CISAC, трябва да предостави достъп на всеки свои членове и на сродните сдружения, описание на вътрешните си правила по отношение на третирането и управлението на неидентифицираните произведения, както и получените от използването им възнаграждения. Описанието трябва да включва, като минимум, следното:
  - а. вътрешния/те процес/и, използвани от сдружението за ефективно и прилежно идентифициране и свързване на произведенията със съответните използвания;
  - б. вътрешните практики, политики и процедури, прилагани от сдружението, за разпределение на средствата, свързани с използването на неидентифицираните произведения.
10. Най-малко веднъж на всяка календарна година всяко сдружение трябва да предостави на всички свои членове и сродни сдружения достъп до своите вътрешни правила, свързани с финансовите приходи и други приходи, които не са от авторски възнаграждения. Това описание трябва да съдържа също и начина на използване на тези приходи от страна на сдружението.

11. Всяка календарна година всяко сдружение трябва да предостави на всичките си членове:
  - а. годишен доклад по отношение на финансовата година, която непосредствено предхожда календарна година; и
  - б. обобщение на възнагражденията, получени в страната и от чужбина, по отношение на финансовата година, която непосредствено предхожда календарната година;
  - в. ясно обяснение на целта и размера на всички разходи, които сдружението прави от авторските си и лицензионните възнаграждения на своите членове; и
  - г. ясно обяснение на своите правила за разпределение.
12. Всяка календарна година всяко сдружение трябва да предостави на сродните сдружения достъп до годишния си доклад по отношение на фискалната година, която непосредствено предхожда календарната година.

### **Поверителност**

13. При спазване на чл. 14, всяко сдружение трябва да се въздържа от разкриване на поверителната си информация.
14. Нищо, съдържашо се в рамките на чл. 13, не възпрепятства сдружението да разкрие или предостави по друг начин поверителна информация:
  - а. която е станала публично достояние по друг начин, различен от този в резултат на нарушение на договор;
  - б. която трябва да бъде разкрита или предоставена по друг начин, по силата на законова разпоредба, съдебна заповед, съдебно решение, административен ред или административно решение; или
  - в. която е описана от друг член на CISAC, по силата на реципрочен или друг договор.

### **Лицензиране и инкасиращи възнаграждения**

15. Всяко сдружение трябва да прави всичко възможно, за да:
  - а. лицензира всички видове ползвания на своя репертоар в съответствие с и при спазване на обхвата на мандата си;
  - б. събира незабавно всички приходи от лицензиране и да предприема всички необходими мерки, които счита за необходими, за да събере неплатените авторски възнаграждения от лицензиране;
  - в. извършва мониторинг на използването и да не допуска неразрешено ползване на своя репертоар; и
  - г. събира своевременно съответната информация за произведенията, използвани от лицензираните ползватели.

16. Всяко сдружение трябва:

- а. да издава лицензи въз основа на предоставени обективни критерии, като сдружението не е длъжно да предоставя лицензи за ползватели, които преди това не са се съобразили с лицензионните му правила и условия; и
- б. да не дискриминира неоправдано ползвателите.

### **Документация**

17. Всяко сдружение, в съответствие с обвързващите резолюции, поддържа точна и актуална документация, свързана с обхвата на:

- а. своя репертоар;
- б. правата, които е определило за администриране по отношение на този репертоар; и
- в. територията, която му е възложено да управлява по отношение на този репертоар.

### **Разпределение**

18A Всяко сдружение – член на CISAC, трябва да:

- а. базира своето разпределение на реалното използване на произведенията или ако това не е възможно, въз основа на статистически валидна извадка за действителното използване на произведенията;
- б. прилага същото ниво на старание и справедливост за всички разпределения, включително, но не само, за честотата на разпределенията, независимо дали тези разпределения са направени до неговите членове или до сродни сдружения;
- в. предоставя и поддържа актуална и точна документация за своите методи за разпределение в базата данни за методите на разпределение на CISAC;
- г. разпределя всички авторски възнаграждения, дължащи се на сродните сдружения или на членовете на сдружението, в съответствие с обвързващите резолюции.

18B При спазване на член 18B по-долу, всяко сдружение трябва да разпределя авторските възнаграждения, които дължи на всяко сродно сдружение, възможно най-скоро след събирането им и във всеки случай не по-рядко от веднъж годишно.

18B Всяко сдружение, чиито общи годишни приходи от предходната година надвишават 10 млн. евро, трябва:

- а. да предвиди разпределение на възнагражденията на тримесечие възможно най-скоро, с оглед на качеството, и при всички случаи да разпределя авторски възнаграждения за отделните видове ползвания на своите сродни сдружения не по-рядко, отколкото на своите членове;
- б. да разпределя възнаграждения на сродните сдружения в рамките на тридесет дни от разпределенията към своите собствени членове.



### **Съдебен спор**

19. Всяко сдружение – член на CISAC, се задължава да предоставя на другите сдружения – членове, всеки документ, който е по силите му да осигури, и който другите членове могат с основание да изискат за целите на съдебни производства.

### **Разрешение за установяване на дейност**

20. Ако дадено сдружение е задължено по закон да получи разрешение за установяване на дейност от държавен орган, то преди да започне работа, сдружението трябва да осигури въпросното разрешение.
21. Ако дадено сдружение е обжалвало отказа на държавния орган за разрешение за установяване на дейност, то сдружението трябва да продължи дейността си като член на CISAC до произнасянето на окончателното решение по жалбата.

### **Администрация**

22. Всяко сдружение – член на CISAC, трябва да насърчава придобиването и развитието на подходящи знания и умения сред своите служители посредством обучения и програми за развитие в полза на всички свои служители.

### **Реципрочни договори**

23. При сключване на договор с друго сдружение за колективно управление на авторски права в музиката, всяко сдружение трябва да се ръководи от (но не да се обвързва с) примерните условия за договори за взаимно представителство, препоръчвани периодично от CISAC.

### **Уреждане на спорове**

24. Всяко сдружение трябва да разрешава всички спорове, които възникват между него и:
- а. негов член, в съответствие с условията в договора за членство с този член и в съответствие със законодателството, уреждащо този договор; и
  - б. негово сродно сдружение в съответствие с условията на договора между двете сдружения за времето, когато договорът е бил в сила и в рамките на законодателството, регулиращо този договор.

### **Жалби**

25. Съветът на директорите на CISAC назначава Комисия по случая. Комисията се състои от:
- а. седем директори, назначени от Съвета на директорите; и
  - б. Генералния директор или надлежно упълномощен негов представител.

26. Ако дадено сдружение смята, че друго сродно сдружение е в нарушение на правилата, то трябва да:
- а. информира писмено за този факт Секретариата на CISAC („Жалба“); и
  - б. предостави на Секретариата на CISAC всякаква документация, която смята, че подкрепя или оправдава по друг начин неговата жалба.
27. Съгласно чл. 28, по отношение на всяка жалба Комисията трябва:
- а. да уважи жалбата и да я отнесе към Съвета на директорите за разглеждане в съответствие с разпоредбите на чл. 26 от Устава; или
  - б. да остави жалбата без уважение, като даде писмена обосновка на сдружението – член на CISAC, което е подало жалбата.
28. Ако някой директор, назначен в Комисията, в съответствие с чл. 25, има интереси по отношение на жалбата, той трябва да си направи самоотвод да изслуша жалбата и да бъде заменен, за целите само на тази жалба, с друг директор, посочен от председателя на Съвета на директорите на CISAC.

### **Тълкуване**

29. Всяко сдружение – член на CISAC, има възможност да поиска от Комисията, чрез Секретариата на CISAC, тълкуването на дадена разпоредба или обвързваща резолюция.
30. Френската версия на Правилата е единственият текст с правна сила. Генералният директор на CISAC осигурява превод на английски и испански език и го разпространява до съответните членове, като се взема предвид, че при разминаване или противоречие в текстовете, текстът на френски език се счита за достоверен.
31. В случай че има противоречие или неясноти, свързани с някои или с всички точки от Правилата и Устава, текстът на Устава има предимство.
32. Заглавията на членовете от Правилата са само за по-лесна справка и не засягат тълкуването на Правилата.